ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 18 novembre 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "tendant à adapter le Code des impôts sur les revenus au Code judiciaire", a donné le 30 novembre 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e november 1970 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot aanpassing van het Wetboek van de inkomstenbelastingen aan het Gerechtelijk Wetboek", heeft de 30e november 1970 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Si l'on peut dire qu'un projet de loi tend à modifier une loi existante, la loi, une fois votée et publiée, réalise cette modification. Le Conseil d'Etat propose dès lors l'intitulé suivant :

"Projet de loi adaptant le Code des impôts sur les revenus au Code judiciaire".

Article 1er.

Le projet tend à adapter le Code des impôts sur les revenus au Code judiciaire. En l'espèce, il crée une discordance entre les deux Codes. En effet, le remplacement du terme "dwangbevelen" par le terme "dwangschriften" dans le seul Code des impôts sur les revenus laisse subsister le terme "dwangbevel" dans le Code judiciaire (article 695).

Article 2.

Il est préférable d'écrire au 2° : "... des mesures destinées à effectuer ou à garantir le recouvrement ... ".

Article 9.

L'article 279 ne comprenant que deux alinéas, il serait préférable de le remplacer entièrement de la manière suivante :

"L'article 279 du même Code est remplacé par la disposition suivante : .../...

"Article 279. Le recours est formé par requête, faite en personne ou par avocat, déposée au greffe de la Cour d'appel et signifiée par exploit d'huissier de justice au directeur des contributions qui a rendu la décision".

Article 12.

Le début de l'article serait plus clairement rédigé comme suit :

"Dans l'article 282 et dans l'article 283 du même Code, alinéas 1er et 2, le mot ... ".

Article 14.

Il serait opportun de placer le nouvel article 287 dans la sous-section II "Recours en cassation" plutôt que dans la sous-section I. Le texte suivant est proposé :

"L'article 287 du même Code est remplacé par la disposition suivante et inséré au titre VII, chapitre VII, section III, sous-section II :

"Article 287. Le délai de cassation ainsi que le pourvoi en cassation sont suspensifs".

OPSCHRIFT.

Men kan wel zeggen dat een ontwerp van wet strekt tot ("tend à") wijziging van een bestaande wet, maar de eenmaal aangenomen en bekendgemaakte wet brengt die wijziging tot stand. Derhalve wordt voorgesteld de Franse tekst van het opschrift als volgt te lezen :

"Projet de loi adaptant le Code des impôts sur les revenus au Code judiciaire".

Artikel 1.

Het ontwerp heeft tot doel het Wetboek van de inkomstenbelastingen aan te passen aan het Gerechtelijk Wetboek. Het doet echter een discrepantie tussen beide Wetboeken ontstaan. Als de term "dwangbevelen" alleen in het Wetboek van de inkomstenbelastingen door "dwangschriften" wordt vervangen, blijft immers in het Gerechtelijk Wetboek de term "dwangbevel" staan (artikel 695).

Artikel 2.

In de Franse tekst van het 2° kan beter worden gelezen : "... des mesures destinées à effectuer ou à garantir le recouvrement ...".

Artikel 9.

Artikel 279 bestaat uit slechts twee alinea's. Het kan dan ook beter in zijn geheel als volgt worden vervangen :

"Artikel 279 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

.../...

"Artikel 279. De voorziening wordt ingesteld bij een in persoon of door een advocaat opgemaakt verzoekschrift, dat ter griffie van het Hof van beroep wordt afgegeven en bij gerechtsdeurwaardersexploot wordt betekend aan de directeur der belastingen die de beslissing heeft gewezen".

Artikel 12.

Het begin van dit artikel kan duidelijker als volgt worden geredigeerd :

"In artikel 282 en in artikel 283, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt ...".

Artikel 14.

Het nieuwe artikel 287 kan beter in onderafdeling II "Voorziening in cassatie" dan in onderafdeling 1 komen. Voorgesteld wordt :

"Artikel 287 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen en ingevoegd in titel VII, hoofdstuk VII, afdeling III, onderafdeling II :

"Artikel 287. De cassatietermijn zomede de voorziening in cassatie hebben schorsende kracht".

La chambre était composée de

Messieurs : G.VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

J.MASQUELIN, conseillers d'Etat,
Madame : G.CISELET, staatsraden,
Mevrouw :

Messieurs : P.DE VISSCHER, assesseurs de la section
de Heren : de législation,
M.VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.G.PIQUET, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.G.PIQUET, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) M.JACQUEMIJN. (s.) G.VAN BUNNEN.